

柳宗元
封建論
譯注



柳宗元《封建论》译注

广东人民出版社

柳宗元《封建论》译注

•

广东人民出版社出版

广东省新华书店发行

广东新华印刷厂印刷

1974年4月第1版 1974年4月第1次印刷

印数 1—98,000册

统一书号 11111·11 定价 0.13元

目 录

柳宗元的《封建论》简介	中山大学中文系 (1)
《封建论》注	中山大学中文系 (4)
《封建论》语译	中山大学中文系 (24)
读柳宗元《封建论》	周一良 (32)
《封建论》的尊法反儒精神	北京师范学院 史 众 (45)

柳宗元的《封建论》简介

中山大学中文系

柳宗元字子厚，唐河东（今山西省永济县）人，生于公元七七三年（唐代宗大历八年），死于公元八一九年（唐宪宗元和十四年）。出身官僚地主家庭，中过进士，考取了博学鸿词科，官做到礼部员外郎。他是唐代著名唯物主义哲学家、文学家。政治上属于以王叔文为首的革新集团的主要成员。这个集团曾经推行过一些有积极意义的革新措施，但掌权还不足八个月，便由于反动势力反扑而完全垮台。柳宗元也因此被贬为永州（今湖南零陵）司马，后调为柳州（今广西柳州）刺史。著作有《柳河东集》。

柳宗元写的《封建论》是我国古代一篇杰出的尊法反儒的政论文章。在中国封建社会历史上，封建制优越，还是郡县制优越，是一个争论不休的问题，也是法家和儒家斗争的一个焦点。秦始皇统一中国后，采用法家的学说，废除封建制，实施郡县制，这是一

个具有深远历史意义的进步措施，但遭到代表没落贵族利益的儒家的激烈反对。经过反复斗争，秦始皇采取了“焚书坑儒”的严厉手段，才把这股复辟势力镇压下去。秦以后，这个争论一直没有停止。自唐初至柳宗元所处的中唐时代，争论尤为激烈。不少所谓名臣大儒都站在反动立场上，以孔孟学说为武器，鼓吹封建制优越，为帝子王孙和藩镇（地方军阀）的封建割据制造舆论。为了回答历史上这个争论不休的问题，肯定秦始皇的历史功绩，给藩镇割据势力以有力的打击，柳宗元写了这篇《封建论》。作者根据大量历史事实，论证郡县制代替封建制的历史必然性，反复说明郡县制远比封建制优越，尖锐地批判了几种复辟封建制的典型论调，从而对秦始皇的法家路线的正确性作出了公正的评价。这是一篇至今还值得熟读的好文章。

作者在文中提出了用发展的观点来观察问题的进步论点，以及帝王是自下而上产生的非“天命论”观点，肯定秦始皇废封建为郡县在历史上有进步作用的观点，这些都是难能可贵的。但由于作者的阶级和他所处的历史条件的局限性，这篇文章仍有不少糟粕。例如他对君主刑政形成的解释，对周代灭亡原因的说明，都是非历史唯物主义的，因而是不正确的。他用

“叛”与“不叛”来衡量封建制和郡县制的优劣，反映了他维护唐王朝利益的封建地主阶级的立场。他提倡贤人政治，认为让贤人在位就可以把国家治好。这些都是错误的观点。

《封建论》注

中山大学中文系

天地果无初乎①？吾不得而知之也。生人果有初乎②？吾不得而知之也。然则孰为近③？曰：有初为近。孰明之④？由封建而明之也。彼封建者⑤，更古

① 初：开始。同下一句的“初”同样指原始阶段。这是作者的看法，认为自然界和社会都有原始阶段。其实自然界与社会不同，它是没有原始阶段的。

② 生人：即“生民”，这里指人类。

③ 孰：哪一个，什么。

④ 孰明之：怎么知道它呢？孰，怎么。明，知道。之，它，指有原始阶段这种说法。

⑤ 彼：那个。封建者，指封建制。按本文所谓“封建”和现在社会发展史上说的封建社会含义不同。这里是特指周代和以后（例如西汉）曾经实行过的“封国土，建诸侯”的贵族领主制度，即分封制。

圣王尧、舜、禹、汤、文、武而莫能去之^①。盖非不欲去之也^②，势不可也^③。势之来，其生人之初乎^④？不初，无以有封建^⑤。封建，非圣人意也。

彼其初与万物皆生^⑥，草木榛榛^⑦，鹿豕狉狉^⑧，人不能搏噬^⑨，而且无毛羽，莫克自奉自卫^⑩；荀卿有言^⑪：必将假物以为用者也^⑫。夫假物者必

① 更：经历。圣王：指唐尧、虞舜、夏禹、商汤、周文王、周武王。莫能去之：不能把它（指封建制）废除。

② 盖：句首语气词，带有推测的语气，相当于“大概”。

③ 势：情势，形势。

④ 其……乎：表示拟测的语气词。

⑤ 不初：没有原始阶段。不，没有。初，原始阶段。无以，无从。

⑥ 彼：他，这里指人类。其：常在“彼”后结成“彼其”一词，“其”是虚词，无义。

⑦ 榛榛(zhēn)：形容野草树木杂乱丛生。

⑧ 豕：猪。狉狉(pī)：形容兽类成群奔跑追逐。

⑨ 搏：指和禽兽搏斗。噬(shì)：咬。

⑩ 莫克：不能。奉：供给。

⑪ 荀卿：名况，战国时赵国人，是著名的法家，著有《荀子》一书。

⑫ 假：凭借，借助，利用。语本《荀子·劝学篇》，原文是：“君子生非异也，善假于物也。”这里仅取其意，意思是说，人类（要生活下去）一定要借助外物作为自己的工具。

争①，争而不已②，必就其能断曲直者而听命焉③。其智而明者，所伏必众④；告之以直而不改，必痛之而后畏⑤；由是君长刑政生焉⑥。故近者聚而为群⑦。群之分，其争必大，大而后有兵有德⑧。又有大者，众群之长又就而听命焉，以安其属⑨。于是有诸侯之列，则其争又有大者焉⑩。德又大者，诸侯之列又就而听

① 夫(fú)：句首语气词，表示发出议论。

② 已：止。

③ 必就其能断曲直者而听命焉：一定会去找那能评判是非的人而听从他的命令。就：靠近。其：那。焉：兼有代词性的句末语气词，等于“于之”。“之”可以指代人或地方，这里指人。听命焉：听命于他。

④ 所伏：服从于他的人。

⑤ 告之以直：把正确的道理告诉他。之：指相争的人。痛之：使他痛苦，指加以刑罚。

⑥ 由是君长刑政生焉：“焉”的用法同注③。“生焉”：产生在这里。

⑦ 近者：指离得近的人。

⑧ 兵：武力，军队。德：恩德，威望。

⑨ 以安其属：属，部属。跟下文“以安其封”的“封”、“以安其人”的“人”(民)，都是指所管辖的人民。

⑩ 诸侯之列：一系列诸侯。古代统称分封列国的国君为诸侯。焉：表示肯定语气的句末语气词，和注③的“焉”用法不同。

命焉，以安其封^①。于是有方伯、连帅之类^②，则其争又有大者焉。德又大者，方伯、连帅之类又就而听命焉，以安其人，然后天下会于一^③。是故有里胥而后有县大夫^④，有县大夫而后有诸侯，有诸侯而后有方伯、连帅，有方伯、连帅而后有天子。自天子至于里胥，其德在人者^⑤，死必求其嗣而奉之^⑥。故封建非圣人意也，势也^⑦。

夫尧、舜、禹、汤之事远矣，及有周而甚详^⑧。周有天下，裂土田而瓜分之^⑨，设五等^⑩，邦群

① 封：封地，这里指封地的人民。

② 方伯：一方诸侯的领袖。连帅：十（众多的意思）国诸侯的领袖。

③ 会于一：指统一于天子一人。

④ 里：古代地方上基层的区划。里胥：一里之长，相当于后代的保长之类。县大夫：县的长官。这里说的里胥、县大夫、方伯、连帅：都是周代的名称，作者借以指称远古的各级领袖。

⑤ 其德在人者：指给老百姓做过好事的人。

⑥ 嗣：子孙、继承人。

⑦ 势也：是形势发展的结果。

⑧ 及：到。有周：即周朝。“有”是类似词头的助词，无义。

⑨ 瓜分：象剖瓜一样分割开来。

⑩ 设五等：周朝分封诸侯时，根据封地大小等标准，分为公、侯、伯、子、男五等爵位。

后①，布履【𡔷】星罗②，四周于天下③，轮运而辐集④。合为朝覲会同⑤，离为守臣扞城⑥。然而降于夷王⑦，害礼伤尊⑧，下堂而迎覲者⑨。历于宣王⑩，挟中兴复古之

-
- ① 邦：封国，这里当动词用，即“封”的意思。后：君长，侯。
- ② 布履：应作“布𡔷(hù)”。张衡《东京赋》：“声教布𡔷”。布𡔷：流散，这里转为“遍布”的意思。星罗：象星星那样罗列各地，指封国之多。
- ③ 周：周遍。
- ④ 辐：轮子中的直木条。车轮的所有辐条都聚集到轮的轴心，比喻周分封时，诸侯都拥护中央，团结在周天子的周围。
- ⑤ 朝覲(jìn)会同：都是指诸侯朝见天子。春天朝见叫“朝”(夏天朝见叫“宗”)，秋天朝见叫“覲”(冬天朝见叫“遇”)；一方的诸侯朝见叫“会”，四方的诸侯朝见叫“同”。
- ⑥ 扞城：亦作“干城”，是“保卫”的意思。后世称守将为干城大将。
- ⑦ 降于夷王：下传到了夷王。夷王，名燹，公元前九世纪前半期在位。
- ⑧ 害礼伤尊：破坏了礼制，损害了尊严。
- ⑨ 下堂而迎覲者：懿王死后，弟孝王即位，孝王死后，诸侯立懿王的儿子夷王为天子，夷王亲自下堂迎接来朝见的诸侯。这是不合周王朝的礼制的。
- ⑩ 历：经过。宣王：名静，公元前827—782年在位。

德^①，雄南征北伐之威^②，卒不能定鲁侯之嗣^③。陵夷迄于幽、厉【平】^④，王室东徙^⑤，而自列为诸侯^⑥。厥后^⑦，

① 挟：持，凭着。中兴：复兴。复古：指恢复西周初期的盛况。

② 雄：形容词作动词用，有显示雄威的意思。南征北伐：宣王时曾出兵攻伐西北部、北部和南方等部族。

③ 卒：到底。不能定鲁侯之嗣：据《国语·周语上》记载，鲁武公带着他的两个儿子括和戏去朝见宣王。宣王立年纪较小的戏为武公的继承人。武公死后，鲁人杀死戏，立年长的括为国君。宣王伐鲁，另立戏的弟弟为鲁君。诸侯因此对宣王不满。

④ 陵夷：衰落。迄：到。幽：指周幽王，名宫涅，是西周最后的一个王，公元前781年即位，公元前771年被犬戎族所杀。厉：指周厉王。按厉王是宣王之父，不应先说了宣王中兴，又说“陵夷迄于幽厉”，厉王应改为平王，才和下句“王室东徙”的事实相一致。（按宋人林少颖《观澜文乙集》“厉”作“平”）

⑤ 徙：迁徙。幽王被杀后，幽王的儿子宜臼（平王）把都城东迁到洛邑（今河南洛阳），历史上称为东周。

⑥ 自列为诸侯：意思是说，周王东迁后虽然保存天子的名义，实际地位已经降到跟一般诸侯一样。

⑦ 厥（jué）后：此后。

问鼎之轻重者有之①，射王中肩者有之②，伐凡伯、诛萇弘者有之③，天下乖戾④，无君君之心⑤。余以为周之丧久矣，徒建空名于公侯之上耳⑥！得非诸侯

-
- ① 问鼎之轻重：古代传说，夏禹铸九鼎，象征九州，夏、商、周三代视为传国至宝。周定王元年，楚庄王攻打陆浑之戎（居住在今河南嵩县东北的一个部族），到达洛水一带，并在周的边境上举行演习，炫耀兵威。定王派大夫王孙满去慰劳。庄王乘机向他询问周王室所藏的九鼎的轻重。这表示楚王有取周王朝而代之的野心。
- ② 射王中肩：周桓王十三年（公元前707年），桓王率兵讨伐郑国。郑国出兵反击，王军大败。郑人发箭射中桓王的肩膀。
- ③ 伐凡伯：伐，攻击。凡伯是周的大臣。周桓王四年（公元前716年），他奉王命出使鲁国，归途中遭到戎人（居住在今山东曹县东南的一个部族）截击，被劫走。诛萇（cháng）弘：诛，处死刑。萇弘是周的大夫。周敬王时晋国内乱，贵族范吉射和赵鞅相攻，萇弘支持范氏，后来范氏失败，赵鞅向周朝责问支持范氏的事，敬王被迫杀死萇弘。
- ④ 乖戾（lì）：背离，反常。
- ⑤ 君君：第一个“君”字作动词用。无君君之心：是说没有把天子当作天子的想法。
- ⑥ 丧：灭亡。徒：只是。

之盛强，末大不掉之咎欤^①？遂判为十二^②，合为七国^③，威分于陪臣之邦^④，国殄于后封之秦^⑤。则周之败端其在乎此矣^⑥。

- ① 末大不掉：与“尾大不掉”同义，意思就是尾巴由于长得太大而摇不动。掉：摇动。咎：过失。欤：在这里是表示反问的句末语尾词，可译为“吗”。
- ② 判：分。十二：指春秋时代的十二个主要诸侯国家，即鲁、齐、晋、秦、楚、宋、卫、陈、蔡、曹、郑、燕。《史记》有《十二诸侯年表》，但表中还列有吴，实际是十三国。
- ③ 七国：即所谓战国七雄。当时大国兼并小国，形成秦、楚、齐、燕、韩、赵、魏七国相持的局面。
- ④ 陪臣之邦：诸侯的大夫对天子自称陪臣。韩、赵、魏三国都是晋国的大夫所建立的。战国初期，他们瓜分晋国，自立为诸侯。齐国国君本来姓姜，战国前期，政权被新兴势力田氏所夺取。这些国家因此被称为陪臣之邦。威分于……：周王的权威被……所分割。
- ⑤ 殄（tiǎn）：绝灭，覆亡。后封之秦：秦原是附属小国，周平王东迁时，秦襄公以带兵护送有功，才被正式承认为诸侯，受封时间在齐鲁各国之后，所以称为后封之秦。秦庄襄王元年（公元前249年），命吕不韦率兵攻下东周，周王朝从此就完全覆灭了。
- ⑥ 端：开头。这里指起因。乎：在这里与“于”同义。此：指分封制。

秦有天下①，裂都会而为之郡邑②，废侯卫而为之守宰③，据天下之雄图④，都六合之上游⑤，摄制四海⑥，运于掌握之内，⑦此其所以为得也⑧。不数载而天下大坏⑨，其有由矣⑩。亟役万人⑪，暴其威刑⑫，

① 秦有天下：公元前221年秦始皇统一全国。

② 裂都会而为之郡邑：废除侯国而改为郡县。裂：破坏。都会：诸侯的都城，用来代称诸侯的封国。之：语助词，无义。郡邑：郡县。秦始皇统一全国后，不再建立封国，普遍推行郡县二级的地方行政制度。郡是统辖县的。

③ 侯卫：即诸侯。守宰：郡的长官叫守，县的长官叫令，也叫宰。

④ 雄图：形势险要的地方。图：本义是地图，引申指区域、疆域。

⑤ 都：用作动词，指建都。六合：指天地和东西南北四方，跟“天下”同义。秦建都咸阳（今陕西咸阳市），在黄河的上游，地势居高临下，便于东向控制六国旧地。

⑥ 摄制：控制。四海：天下，全中国。古代认为中国处于东西南北四海之内。

⑦ 运：转动。

⑧ 此其所以为得也：这是它（秦朝）做得对的地方。

⑨ 不数载：没有几年。

⑩ 其：是。其有由矣：是另有原因的。

⑪ 亟（qī）：屡次。役：役使，劳役。亟役万人：指秦始皇和秦二世都曾征发大批人民，从事筑长城，造坟墓，修宫殿等劳役。

⑫ 暴其威刑：把刑罚搞得很残暴。

竭其货贿①。负锄挺谪戍之徒②，圜视而合从③，大呼而成群。时则有叛人而无叛吏④，人怨于下而吏畏于上⑤，天下相合⑥，杀守劫令而并起⑦。咎在人怨，非郡邑之制失也⑧。

汉有天下，矫秦之枉⑨，徇周之制⑩，剖海内而

-
- ① 竭：耗尽。货贿（huì）：钱财。
- ② 负：背着。挺（tǐng）：木棍。谪戍（zhé shù）：古代被革职的官吏和犯罪的人民，就被派去边防地方驻守，这叫谪戍。秦末农民大起义，就是以陈胜、吴广为首的“谪戍之徒”爆发起来的。
- ③ 圜视：向四周看看。“圜”通“环”。合从（zōng）：同“合纵”。战国时，苏秦劝说六国——燕、赵、齐、魏、韩、楚联合抵抗秦国，六国疆土自南至北连在一起，因南北为纵，故称联合抗秦为合纵。这里只取它联合的意义。
- ④ 叛人：叛民，指起来造反的群众。
- ⑤ 人怨于下而吏畏于上：意思是说，在下的老百姓怨恨秦王朝，而在上的官吏还是害怕朝廷。
- ⑥ 相合：联合起来。
- ⑦ 劫：威逼，强取。劫令：把地方官抓起来。
- ⑧ 咎（jiù）：过错。失：不对。
- ⑨ 矫：纠正。枉：歪曲，引申指错误。这是指汉初对秦亡原因的看法，实际这并非秦的真正错误。
- ⑩ 徇：从，顺。徇周之制：沿袭周朝的分封制，但情况已有所不同。汉代的侯，只拥有爵号，并不能自己治理封邑，不算诸侯，只有王才算诸侯。而且汉代还有一半地区仍然实行郡县制。